

УДК 002.2 + 821.512.37

РЕПЕРТУАР И ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КНИЖНОЙ КУЛЬТУРЕ КАЛМЫКОВ (1937–1965 ГГ.)

Баянова А.Т.

Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, Элиста, Россия (358000, Элиста, ул. Илишкина, 8), e-mail: ale-bayanova@yandex.ru

Статья посвящена вопросам выявления репертуара и особенностей оформления переводной художественной книги в системе книжной культуры калмыков. Автором рассматриваются два периода в истории развития калмыцкой литературы XX века: 1937–1941 гг. – время укрепления взаимосвязей литератур народов СССР, и 1957–1965 гг. – период расцвета и творческого подъема культурной жизни Калмыкии после восстановления автономии республики. Материалом для исследования рассматриваемой проблемы послужили художественные тексты, изданные отдельными книгами. Автор оперировал сведениями из Национального архива Республики Калмыкия, а также библиотечными каталогами Научной библиотеки КИГИ РАН и Национальной библиотеки Республики Калмыкия. В результате количественного и качественного анализа переводной литературы выявлены характерные особенности в художественном оформлении переводной книги, определены роль и значимость дореволюционной и советской литературы в становлении национальной литературы калмыков.

Ключевые слова и фразы: книжная культура, калмыки, переводная литература, дореволюционная литература, советская литература, оформление книги, переводчик.

REPertoire AND PARTICULARS OF TRANSLATED FICTION IN THE BOOK CULTURE OF KALMYKS (1937–1965)

Bayanova A.T.

Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences, Elista, Russia (380000, Elista, street Ilishkin, 8), e-mail: ale-bayanova@yandex.ru

Article is devoted to the identification of the repertoire and specifics of translated fiction books in the system of book culture of the Kalmyks. The author considers two periods in the history of Kalmyk literature of the twentieth century: 1937-1941's.–the period of strengthening relationships literatures of the peoples of the USSR, and 1957–1965's. – the period of prosperity and creative upsurge in the cultural life of Kalmykia after the restoration of the autonomy Republic. Material for the study of the problem were the art texts published by the separate books. Author operated on information from the National Archives of the Republic of Kalmykia and library catalogs of Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences and the National Library of the Republic of Kalmykia. As a result of quantitative and qualitative analysis of translated literature revealed the characteristic features in design of the translation books, the role and importance of the pre-revolutionary and Soviet literature in the development of national literature of the Kalmyks.

Keywords: book culture, Kalmyks, translated literature, pre-revolutionary literature, Soviet literature, book design, translator.

Изучение истории национальной литературы невозможно рассматривать вне контекста переводных изданий. Перевод как часть литературного процесса, как одна из форм общения и взаимообогащения культур рассматривается во многих исследовательских работах, например, по языкознанию и литературоведению. Роль перевода в развитии национальных литератур рассматривалась учеными Казахстана [4], Татарстана [1, 6], Адыгеи [9], в литературе коми [7] и марийцев [2].

В истории книжной культуры калмыков переводческая литература занимает особое место. Калмыцкая литература как динамично развивавшаяся в тот период структура не могла существовать и совершенствоваться вне мирового литературного процесса: она черпала в

нем новые темы, творчески перерабатывая лучшее, что было в мировой и русской литературе.

Целью данной статьи является выявление репертуара переводных художественных книг на калмыцком языке и особенностей их оформления. Данный аспект является малоизученным, так как в общей истории становления и развития калмыцкой литературы переводческая деятельность не анализировалась, в то время как влияние дореволюционной и советской литературы на процесс становления и развития национальной литературы является бесспорным и очевидным.

Материалом для исследования данной проблемы послужили художественные тексты, изданные отдельными книгами. Хронологические рамки анализа переводной литературы ограничены двумя периодами: 1937–1941 гг. – время укрепления взаимосвязей литератур народов СССР, что послужило импульсом для развития переводческой деятельности, и 1957–1965 гг. – период расцвета и творческого подъема культурной жизни Калмыкии после восстановления автономии республики¹.

Характеризуя развитие литературы в целом в Калмыцкой автономной области в 30-е годы XX века, мы можем отметить, что оно было тесно связано с тенденциями развития советской литературы. В этот период калмыцкая литература «переходит на рельсы социалистического реализма», а существовавшие общественно-политические условия «ставили перед национальной литературой задачи освоения и осмысления перемен, происходивших в стране» [3, с. 80]. В период становления калмыцкой литературы приобщение к сокровищам дореволюционной и советской художественной литературы сыграло важную роль и стало настоящей школой художественного мастерства. Как утверждал народный поэт Калмыкии Д. Н. Кугультинов, «с одной стороны, мы делали достоянием читателей произведения классиков, с другой – в процессе перевода учились сами» [5, с. 221].

Создание в 1934 г. Союза писателей СССР привело к расширению взаимосвязей с писательскими организациями других республик, краев и областей. Важным событием в литературной жизни страны стал состоявшийся в том же году первый Всесоюзный съезд писателей. Стимулом к развитию переводной литературы в Калмыкии стала встреча калмыцких литераторов с деятелями культуры, в частности с М. Горьким². Переводчики И. Болдырев, А. Лиджиев, Х. Сян-Белгин, М. Хаглышев, Л. Инджиев, Ц. Леджинов, Б.

¹ Великая Отечественная война, а затем депортация калмыцкого народа стали результатом того, что в период с 1942 по 1956 г. издательская деятельность в Калмыцкой АССР была прекращена.

² В исторической встрече с М. Горьким приняли участие калмыцкие писатели, стоявшие у истоков становления калмыцкой литературы: С. Каляев, К. Эрендженов, Б. Басангов, А. Сусеев.

Дорджиев, М. Нармаев, Б. Санджарыков, Г. Шалбуров, Н. Букаев³, продолжая традиции советской школы художественного перевода, смогли донести до читателя лучшие образцы русской и советской классики. Например, переводы сказок А. С. Пушкина, стихов М. Ю. Лермонтова, рассказов М. Горького, осуществленные Хасыром Сян-Белгиным, вошли в золотой фонд калмыцкой литературы. Отличное владение родным языком, богатство лексики, знание художественной ткани переводимого материала позволили ему с точностью передать ритмику поэзии, стиль и образность живого языка великих русских поэтов и писателей. Не случайно, сказки А. С. Пушкина в переводе Х. Сян-Белгина дважды переиздавались в предвоенные годы, что еще раз свидетельствует о популярности его переводов⁴.

Таблица 1

**Динамика выпуска переводной художественной литературы
на калмыцком языке в 1937–1941 гг.⁵**

Год	Количество названий	Общий тираж, тыс.экз.	Дореволюционная литература	Советская литература	В т. ч. детская	Проза	Поэзия
1937	4	25,3	1	3	4	2	2
1938	1	5,15		1	1	1	
1939	4	14,45	2	2	1	2	2
1940	6	19,75	2	4	1	6	
1941	6	23,45	3	3	3	4	2
ИТОГО	21	88,1	8	13	9	15	6

Как видно из таблицы, в предвоенные годы было издано 21 наименование переводных книг общим тиражом 88100 экз. Из них на долю произведений дореволюционной литературы приходится 8 (А. П. Чехов, Л. Н. Толстой, М. Ю. Лермонтов, А. Куприн, А. С. Пушкин), советской литературы – 13 (М. Горький, Л. Кассиль, Н. Островский, В. Катаев и др.). Почти половина переведенной литературы (9 книг) приходится на детскую литературу. Соотношение прозаических и поэтических произведений составляют 15 и 6. Наибольшее количество переводов осуществлено в 1940 и 1941 гг.

Репертуар переводческой литературы складывался из малых форм литературного жанра: стихов, поэм, рассказов, небольших повестей. По объему самыми крупными

³ Первыми переводчиками были не только молодые поэты и писатели, но и редакторы издательства, в совершенстве владеющие как калмыцким, так и русским языками.

⁴ Если в первом издании имя переводчика указано, то во втором издании цензурой было запрещено оглашение авторства перевода, так как он по политическим мотивам находился в сталинских лагерях.

⁵ Данными для анализа служат сведения из Национального архива (Фонд Р-114. Оп. 3), а также библиотечные каталоги Научной библиотеки КИГИ РАН и Национальной библиотеки Республики Калмыкия. Сопоставление сведений архива и каталогов производилось по причине того, что архивные сведения не содержат полной статистики.

произведениями являются повести В. Катаева «Я, сын трудового народа» (6,25 п. л.) и С. Могилевской «Чапаенок» (6 п. л.).

Следует отметить, что в данный период большое внимание уделялось содержательной части издания. Это было обусловлено задачами, стоявшими перед литературой того времени. Поэтому и принципом отбора литературы для дальнейшего перевода на калмыцкий язык было ее соответствие политическому курсу того времени. Произведения 1930-х гг. были пронизаны идеей торжества социализма и революционных преобразований, как, например, переводы произведений М. Горького («Песня о Соколе», «Песня о Буревестнике»), И. Экслера («Герои Хасана»), В. Смирновой («Товарищ Серго»), С. Михалкова («Товарищи. Стихи об Испании») и др.

Средний тираж переводных изданий Калмыкии в 1930-е гг. составлял 4350 экземпляров. Самым большим тиражом в 10150 экз. опубликованы переводы сказок А. С. Пушкина (1937). Объем издания находился в рамках от 1,5 до 6 печатных листов. Самым популярным форматом изданий было 60x92 1/16. Все издания этого периода печатались в типографии № 1 г. Элисты.

Издания 1937 г., как и все книжные издания с 1931 по 1937 г., напечатаны на графической основе латинского алфавита, утвержденного в 1931 г. С 1938 г. калмыцкое книгоиздание перешло на алфавит, созданный на основе русской графики.

Анализируя оформление калмыцкой книги конца 30-х годов, мы можем утверждать, что она содержит основные типичные конструкции советской книги этого периода: классическую простоту оформления, строгость и четкость. В переводных книгах нет дополнительных текстов: предисловий, вступительных статей, примечаний и комментариев. Единственный сборник, в котором имеется вступительная статья, это «Стихи» Т. Шевченко, в котором дан небольшой автобиографический очерк о великом украинском поэте, написанный И. Стебуном в переводе на калмыцкий язык Г. Шалбурова.

Оглавление присутствует не во всех изданиях. В малоформатных изданиях, где один рассказ или поэма, оно отсутствует. В повести С. Могилевской «Чапаенок» содержание глав расположено в конце книги, напечатано мелким шрифтом. В рассказах В. Смирновой «Товарищ Серго» содержание глав находится в начале книги, на оборотной странице титульного листа.

Иллюстраций в переводных изданиях мало, они в основном присутствуют в изданиях детской литературы: из 21 книги только в семи имеются иллюстрации. Почти во всех книгах отсутствуют фамилии художников, иллюстрировавших книги. Рисунки черно-белые, к некоторым из них даются пояснительные подписи – отрывки из текстов книги, напечатанные шрифтом более мелкого кегля. Размеры рисунков различны: занимают целую полосу

страницы, как, например, в изданиях «Сказки» А. С. Пушкина (1937), «Товарищи. Стихи об Испании» С. Михалкова, «Гудок» Н. Островского, или часть полосы. Все они, как правило, тесно связаны с содержанием расположенного рядом текста. Количество иллюстраций и их правильное расположение заметно влияют на художественный облик книги. Примером правильного и гармоничного соотношения рисунка и текста могут служить вышеназванные книги: иллюстрации органично вписаны в сюжет текста, правильно и равномерно распределены по всей книге и действуют ненавязчиво для глаз читателя. В книге В. Смирновой «Товарищ Серго» 32 иллюстрации и фото на 64 страницах, многие из них занимают целые полосы. Такое обилие иллюстративного материала отвлекает читателя от чтения и неудачно с точки зрения композиционных принципов ее конструирования.

Рассмотрим внешние элементы оформления переводных книг, к которым относятся обложка и титульный лист, поскольку они являются важными составляющими любого издания: именно с них начинается знакомство читателя с книгой.

Обложки предвоенных изданий в основном мягкие. Это можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, республиканская типография не имела в тот период переплетного оборудования для выпуска книг в толстой обложке [8, с. 124]. Во-вторых, объем этих книг невелик (составлял в среднем 2–4 печатных листа), поэтому книга не нуждалась в твердой обложке. В-третьих, выпуск издания в мягкой обложке, как правило, дешевле, что в условиях того периода было экономически выгодным. Поскольку переводная книга того времени была малого объема, сфальцованные листы издания и обложек складывались пополам и скреплялись проволочными скобами. В изданиях, состоящих из 5–6 печатных листов, обложки приклеивались к книжному блоку по корешку.

При оформлении обложек этих изданий использовались дополнительные графические приемы: рисунок, портретное изображение автора книги, вторая краска, особые шрифтовые решения. Обычно выигрышным элементом в изданиях являются рисунки: читатель в первую очередь обращает внимание на изображения, а затем – на текстовую часть. Рисунки на обложках переводных книг этого периода нескольких видов. Есть обложки, на которых помещено фотоизображение автора книги (С. Михалков «Товарищи. Стихи об Испании») или героя книги (В. Смирнова «Товарищ Серго»). В серии детских книжек на обложках присутствует рисунок, раскрывающий содержание текста, как, например, в таких изданиях, как «Дед Архип и Ленька» М. Горького, «Слон» А. Куприна, «Гудок» Н. Островского.

Титульные листы расположены на третьей странице издания и оформлены стандартно: фамилия автора указана в верхней части страницы, название издания – в середине листа, название издательства, место и год издания – внизу. Для переводных книг данного периода нетипичным является размещение изобразительных элементов на

титульной странице, как имеет место в современных книгах. Шрифтовое оформление титула не отличается разнообразием: применен шрифт одной и той же гарнитуры, но различного размера. Для читателя важно название книги, поэтому оно более крупное, остальные же составные части титула набраны меньшим кеглем.

Второй рассматриваемый нами период – конец 50-х – начало 60-х гг. XX века – является исключительно важным истории калмыцкого народа, так как это время возвращения на родину после тринадцатилетней депортации⁶. Этот период характеризуется подъемом всех сфер жизни советского общества, в особенности культурно-возрожденческих процессов. Принятие программы семилетнего плана развития народного хозяйства СССР на 1959–1965 гг., кроме экономических проблем способствовало решению задач культурного строительства, стоявших перед страной: развитие науки, национальной культуры и искусства, просвещение населения. Преобразования содействовали и развитию полиграфической промышленности и издательского дела. При Министерстве культуры СССР создается новая структурная единица – Главиздат, в ведение которого передаются все краевые, областные и республиканские издательства, занимающиеся производством и распространением книг.

Импульсом к развитию литературных процессов и творческому подъему в среде интеллигенции стали III съезд писателей Калмыкии, состоявшийся в августе 1958 года, и 350-летний юбилей добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (август, 1959 г.).

Именно на этот период приходится пик переводческой деятельности в калмыцкой литературе. За 1957–1965 гг. были изданы более пятидесяти названий книг, переведенных на калмыцкий язык. Это произведения русской классики: А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. П. Чехова, Н. А. Некрасова, Н. В. Гоголя и др. Из произведений советской многонациональной литературы были переведены произведения Л. Кассиля, М. Шолохова, А. Гайдара, Я. Коласа, Я. Купалы, Т. Шевченко. Из детской литературы были переведены произведения А. Барто, С. Маршака, С. Михалкова. Переводы поэтических произведений осуществляли калмыцкие поэты Б. Сангаджиева, С. Каляев, Х. Сян-Белгин. Н. Букаев («Му-Му» И. Тургенева), С. Бельгиев («Улан командир» Б. Житкова), Э. Ильджиринов, Л. Сангаев, С. Дорджиев переводили прозаические произведения.

Таблица 2

Динамика выпуска переводной художественной литературы

⁶ Указом Президиума Верховного Совета СССР от 9 января 1957 года была восстановлена национальная автономия калмыцкого народа.

на калмыцком языке в 1958–1965 гг.⁷

	Количество названий	Тираж, тыс. экз.	Дореволюционная литература	Советская литература	В т.ч. детская	Проза	Поэзия
1958	2	6,0	1	1	1	1	1
1959	-	-	-	-	-	-	-
1960	8	10,0	4	4	5	6	2
1961	21	23,5	7	14	17	13	8
1962	9	4,5	3	6	9	6	3
1963	8	4,0	2	6	8	6	2
1964	5	4,5	5			3	2
1965	1	0,75	1			1	
Итого	54	53,25	23	31	38	36	18

В период с 1958 по 1965 г. было издано 54 перевода книг на калмыцкий язык общим тиражом 53250 экз. Вновь отдается предпочтение переводам произведений советской литературы (31). Это рассказы М. Горького «Дед Архип и Ленька» (1958 г.), М. Шолохова «Судьба человека» (1958 г.), А. Гайдара «Четвертый блиндаж» и «Дым в лесу» (1961 г.), О. Верейской «Таня-революционерка» (1961 г.), М. Шагинян «Семья Ульяновых» (1962 г.), стихи детских поэтов С. Маршака (1963 г.), С. Михалкова (1961 г.) и А. Барто (1961 г.) и др. Дореволюционная литература была представлена переводами стихов и поэм А. Пушкина (1961, 1962, 1963 гг.), М. Лермонтова (1960, 1961 гг.), Н. Некрасова (1964 г.), рассказами А. Чехова (1963 г.), Н. Гоголя (1964 г.), И. Тургенева (1962 г.).

Средний тираж изданий составлял 500 экземпляров. Большим тиражом до 2 тысяч публиковались переводы А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, П. П. Ершова. Объем издания составлял от 2 до 5 учетно-издательских листов. Самым популярным форматом переводных изданий – 84x108 1/16. Все переводные книги этого периода печатались в краевой типографии г. Ставрополя.

Предисловие во многих публикациях отсутствует, так как считается нецелесообразным при печатании одного произведения давать дополнительный

⁷Данными для анализа служат сведения из Национального архива (Фонд Р-114. Оп. 4. Д. 432), а также библиотечные каталоги Научной библиотеки КИГИ РАН и Национальной библиотеки Республики Калмыкия. Отсутствие переводных изданий в 1959 году объясняется тем, что республика широко отмечала 350-летие добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства. В этот год было представлено литературное искусство известных и молодых поэтов и писателей Калмыкии в рамках большой книжной серии «350 лет вместе с Россией».

пояснительный текст об авторе или его произведении. В сборниках рассказов писателей также нет предисловий. Во многих изданиях нет оглавления. Так, например, в сборнике рассказов Чехова три переводных произведения, в сборник рассказов И. С. Тургенева включено четыре произведения и послесловие, но оглавления отсутствуют. «Рассказы» М. Горького не соответствуют названию, в данном издании только один рассказ «Старуха Изергиль». В других публикациях оглавление традиционно находится в конце книги. После названия рассказов отмечается переводчик, если в переводе издания участвовало несколько авторов. Указание о переводе в некоторых оглавлениях ставится в скобках.

Названия текстов в изданиях выделены жирным шрифтом крупным кеглем, напечатаны с новой строки с отступом от верха полосы по центру. В некоторых изданиях на верхней полосе отступа выделительные линии (волнообразные или прямые одинарные – Тургенев И. С. «Келврумд»). Отступ может заполняться черно-белым рисунком (Чехов А. П. «Келврумд»).

Рубрикационное членение в тексте формальное, при этом издатели придерживаются оригинала. В повести «О том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» простая рубрикация: глава 1-я, 2-я и т.д. Главы отмечаются иногда просто арабскими цифрами: I, II, III и т.д.

Иллюстративное оформление книг данного периода тесно связано с развитием изобразительного искусства, высокий уровень которого повлиял на эстетическую составляющую книги. Над художественным оформлением книг работали профессиональные художники В. Церенов, Н. Будников, В. Мезенцев, М. Пюрвеев. Из 54 изданий только в 8 имеются иллюстрации, но качество иллюстрирования книг заметно отличается от книг предвоенного периода. Рисунки черно-белые, цвет присутствует только в оформлении обложек. Это объясняется трудностями, существовавшими в полиграфической промышленности республики, которую практически пришлось создавать заново.

Обложки переводных публикаций мягкие. Оформление обложек различное. Рисунок на обложке занимает большую часть листа. Название и автор книги расположены в нижней трети листа. Большая часть переводных изданий 1960-х годов из-за полиграфических и технических проблем не имели почти иллюстративного материала внутри издания, поэтому обложка несла основную смысловую нагрузку. Перед художником стояла задача оформить обложку так, чтобы донести юному читателю главную концепцию книги. Среди иллюстраторов переводной книги следует выделить работы художников М. Пюрвеева («Му-Му» И. С. Тургенева), Н. Д. Будникова (««Түүмринутан» – «Дым в лесу» А. Гайдара. «Күлг Бөкндэ» – «Конек-Горбунок» П. П. Ершова), Н. Панасюка («Повесть о том, как поссорился

Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Н. В. Гоголя), В. И. Мезенцева («Киитн Улан Хамр» – «Мороз-Красный нос» Н. А. Некрасова, «Келврумд» – «Рассказы» М. Горького).

Местоположение титульных листов переводных изданий различно. Титул традиционно располагается на третьей странице издания, в некоторых изданиях титул занимает разворот в две страницы – 2-ю и 3-ю страницы (титул и контртитул). На второй странице титула помещается портрет автора, титульный текст – на третьей странице. Следует выделить 3 варианта оформления титульного листа: повторение страницы обложки (Тургенев И. С. «Келврумд», Чехов А. П. «Келврумд»), традиционное и иллюстративное. В традиционном оформлении автор указан в верхней части полосы, название издания – в середине, название издательства, место и год издания – внизу. В иллюстративном оформлении присутствует рисунок: он располагается по центру, смещая название в верхнюю часть страницы.

Таким образом, предвоенный период и годы подъема народного хозяйства после восстановления автономии Калмыкии в конце 50-х – начале 60-х гг. явились периодом расцвета переводческой деятельности. Такого обилия переводной литературы в последующие годы в калмыцкой литературе уже не наблюдалось.

Художественное оформление калмыцкой переводной книги было тесно связано с общим развитием советского книжного искусства, отвечающим требованиям того времени. Следует отметить работу калмыцких художников в оформлении обложки и декоративных элементов книги.

Переводная художественная литература занимала достойное место в системе книжной культуры калмыков и способствовала процессам культурной интеграции, приобщению национальной литературы к достижениям мировой культурной традиции, обогащению калмыцкой национальной литературы новыми стилистическими языковыми средствами и другими образными эстетическими возможностями.

Дореволюционная и советская литература представлена малыми формами жанров литературы: рассказами, стихами, поэмами, небольшими повестями. Анализ показал, что в книгоиздании Калмыкии важное место занимают переводы литературы советского периода, и довольно значительная часть книг – переводная проза. Литературно-переводческий процесс был непосредственно связан с общим развитием литературы в стране. Основопологающим принципом отбора произведений художественной литературы для перевода на калмыцкий язык было соответствие существовавшим политическим реалиям советского общества. Излишняя политизированность сказалась на репертуаре переводной литературы. Переводились в первую очередь произведения, проникнутые идеологией того времени.

Роль переводных изданий в жанрово-тематическом обогащении калмыцкой литературы, в обновлении художественных средств и приемов была настолько ощутима, что подвигло молодую плеяду писателей к поискам новых форм в творчестве: обширнее и разнообразнее становится тематика их произведений, масштабнее уровень отражения действительности.

Список литературы

1. Абдулхакова А. Р. О некоторых проблемах издания татарской детской переводной книги в Татарии в 1917–1991 гг. // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2012. – № 1(29). – С. 30-33.
2. Бурков Л. Н. Роль переводных произведений в развитии марийской литературы начала XX века // Вестник Чувашского университета. – 2012. – № 4. – С. 285-288.
3. История калмыцкой литературы. В 2 т. Т. 2. – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1980. – 445 с.
4. Куантаева М. Е. Взаимообогащение и взаимодействие культур посредством переводной литературы // Вектор науки ТГУ. – 2012. – № 2 (9). – С. 170-172.
5. Кугультинов Д. Н. Утоление жажды. – Элиста: Калмиздат, 1966. – 223 с.
6. Миннибаев К. С. Перевод – это искусство: золотой век. – Казань: Изд-во КГУ, 2004. – 196 с.
7. Остапова Е. В. Перевод в контексте коми литературы XX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1–2. – С. 80-82.
8. Стоянов В. А. Развитие печати Калмыкии в XX веке. – Элиста: ЗАО «НПП «Джангар», 2009. – 414 с.
9. Ченишхова М. Ю. Перевод как часть национальной литературы // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2008. – № 1. – С. 61-64.

Рецензенты:

Бичеев Б.А., д.филос.н., заведующий отделом письменных памятников, литературы и буддологии, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, г.Элиста.

Очиров Уташ Борисович, д.и.н., ведущий научный сотрудник отдела истории, археологии и этнологии, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, г.Элиста.